



Mûšie-ã



Tirkĩĩ gunasu-ã

TUDAGA



TOUBOU

TÛ

Tibesti

Tirkîĩ gunasu-ã

Le vilain petit canard

البطيطة القبيحة

D'après une vidéo sur YouTube



Langue : Tudaga (Toubou) – parlé :

- au Tibesti au Tchad
- au Kowar au Niger
- au Fezzan et Koufra en Libye

تتلق اللغة التبو:

- بتيستي في تشاد
- بكوار في نيجر
- بفران و كفر في ليبيا

Traduction du titre :

Le vilain petit canard

البطيطة القبيحة

Genre : lecture facile

D'après un dessin animé de « French Fairy Tales » qui se trouve à <https://www.youtube.com/watch?v=KaDC26hCW40&t=173s>

La version du dessin animé en Tudaga se trouve sur : www.moskohanadii.org

Traduit par : Abdel-Salam Wahali Brahim

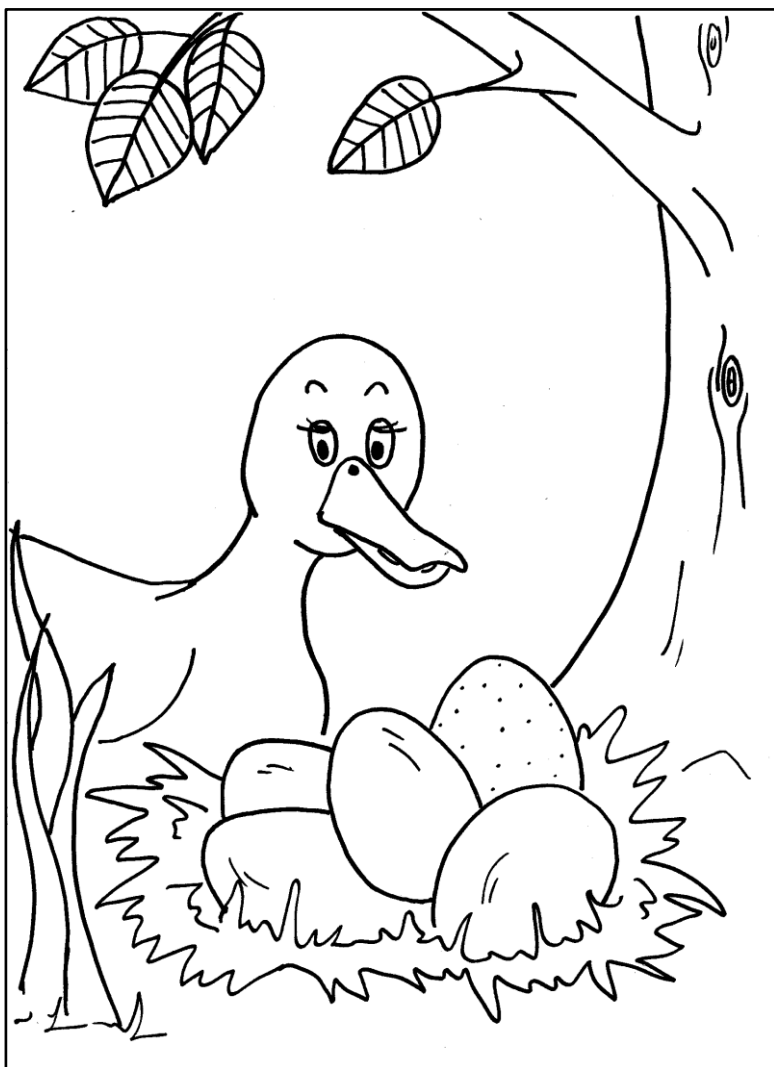
avec Salah Tchenikini, Abraham Yesuf et Ulrike « *Adammi* »
Badstübner

Illustré par : Ulrike « *Adammi* » Badstübner

Cette édition : 10 exemplaires (1 mars 2017)



Dûski borruu bî-ĩ budi kubogo.
Tirki ayî-ĩ, hôdi-ĩ nerkaa yidi turo
hûi-ĩ kôî sula hiyeniê gali haki.



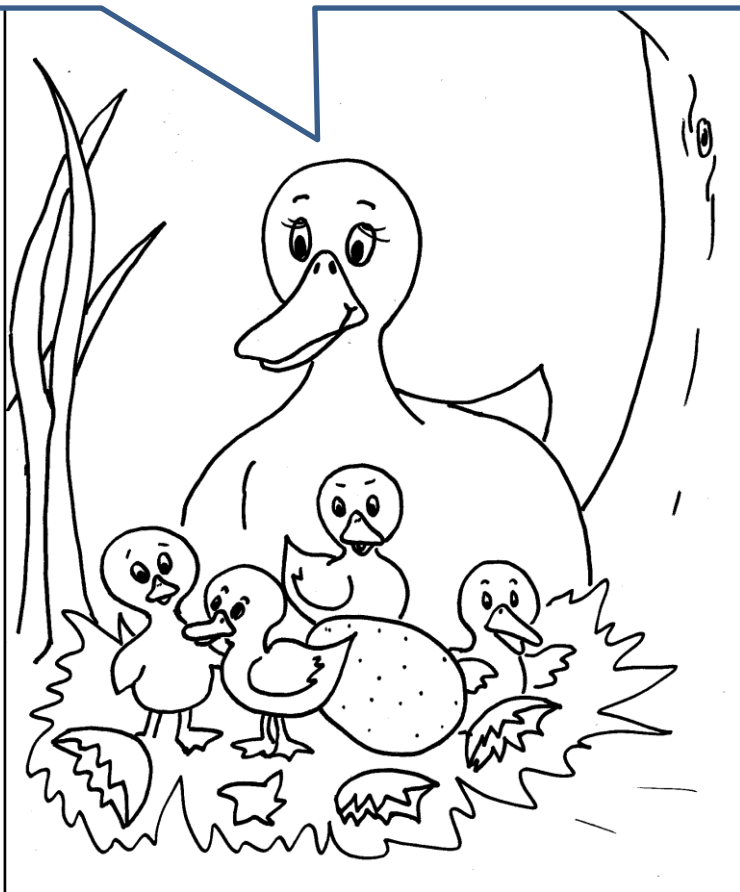
Sula hoo čûdu. Kunu čĩĩ, suli
turo-ã guda-ã du šĩa ñĩsči.
Dĩsčinã, kunu dahu čubab.



Sula-ã holtindĩ garčinĩ či. Tûgohu
turo, sula-ã turo turo di holtuo.
Sula-ã turo turo di holčindĩ čûo,
tirki ayi-ĩ konnodo.

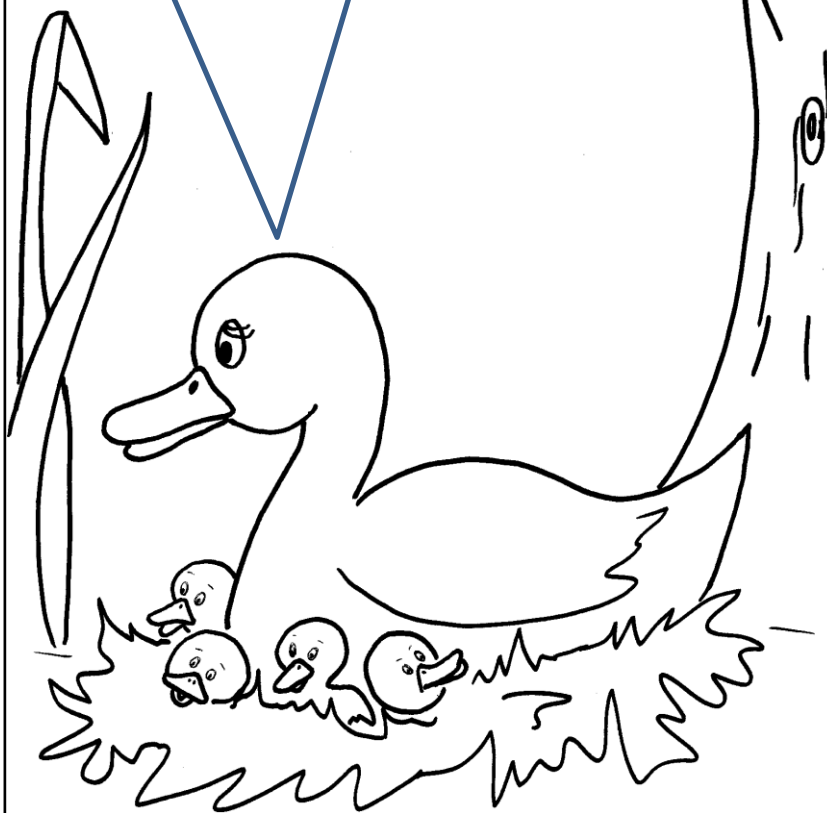
Gunna holtuo, turo borsu holtuno yugó.

O-o, adia nurã galê-ã, tani ayî ndukoo ašidi-ĩ. Njii, suli hoo-ĩ ndû yunu tohã holtunãá ?

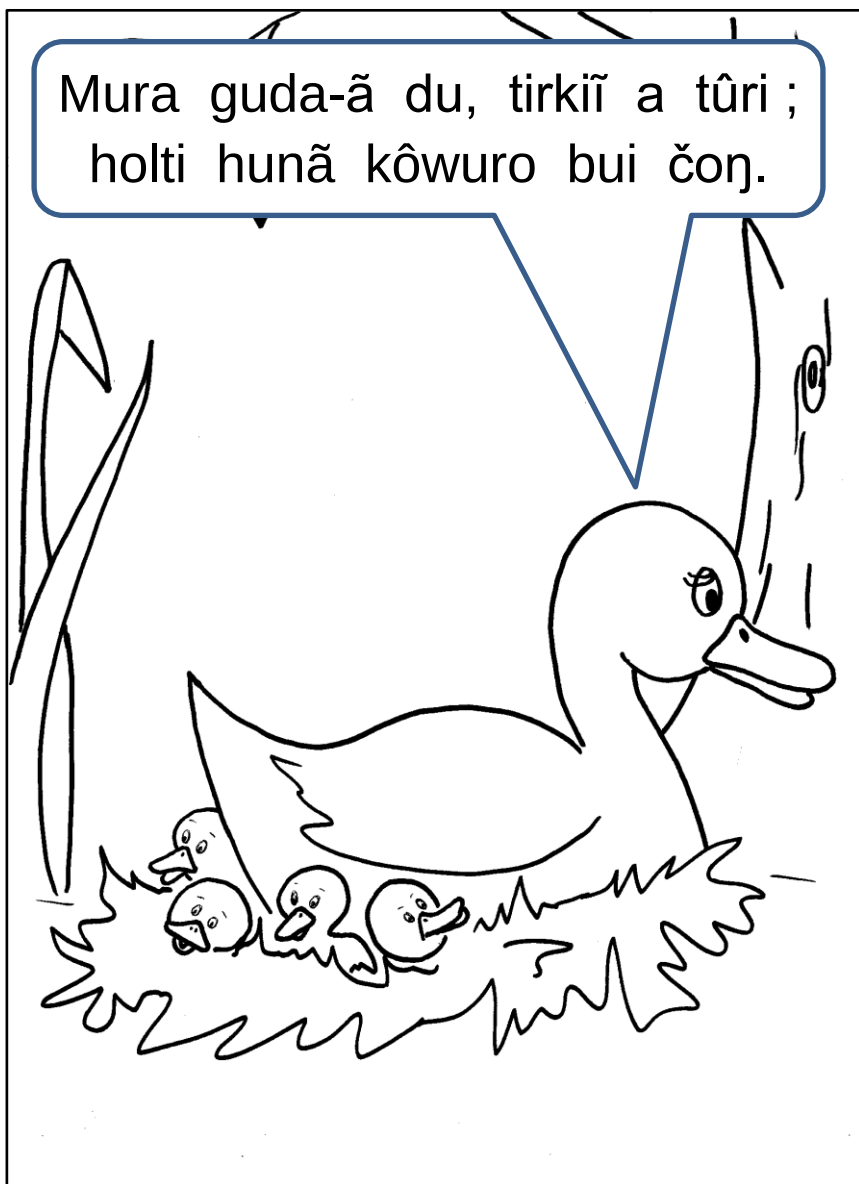


Tirki ayî-ĩ budi dahu môddo.

Suli a sogodi-ĩ kôwuro bui
čon.



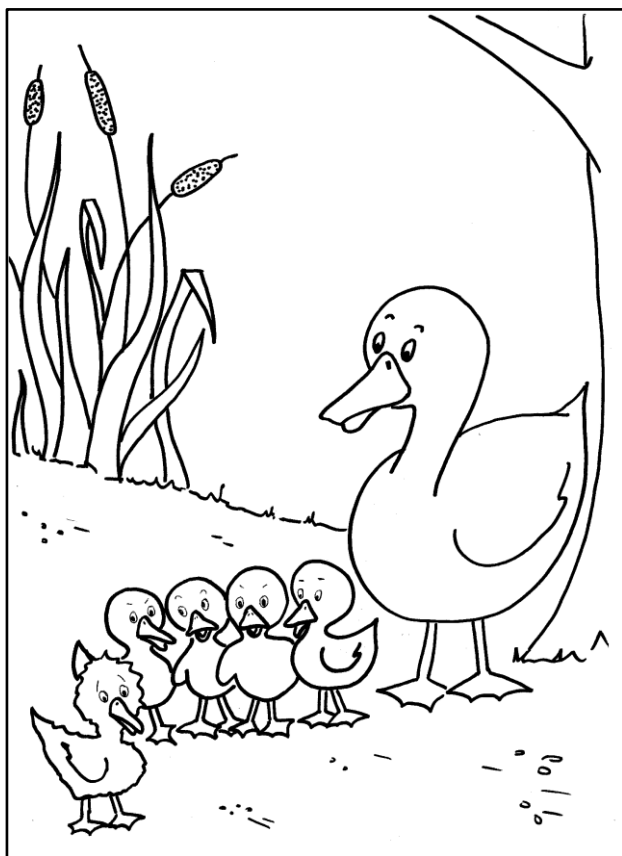
Ayî-ĩ halaktu sulĩ-ĩ hi su yĩs.



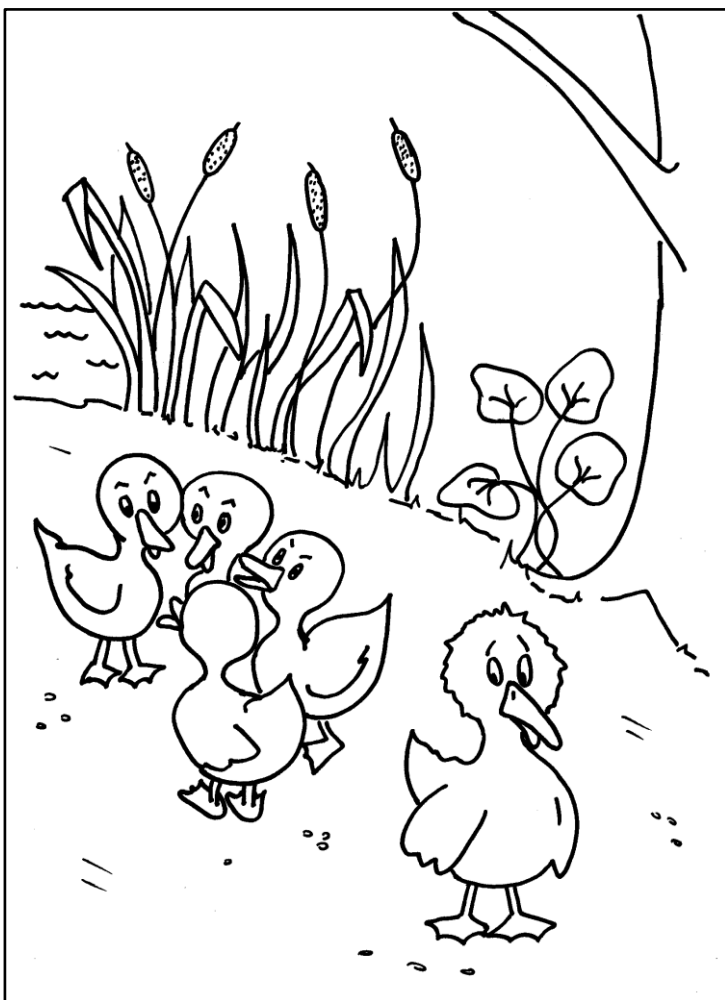
Tûgohu turo, suli-ĩ holtunã, tirkĩĩ gunasu gûruguruši togus. Tirkĩĩ a dômure hunã tûrtu gunú, bui, ôwonni gunasu.

Muro ada nura guda-ã tûrtu gunú. Muro budi gunasu.





Tirki ayî-î tuņosi : kum turo ada
huna guda-ã tûrtu togusi čini.
Tirki ayî-î, kum turo, dômure
hunã yê dudoba hunã yê tûrtu
togusi čini. Čîidi, dugusa-ã čuruki,
tirkimmi gunasu du čî.



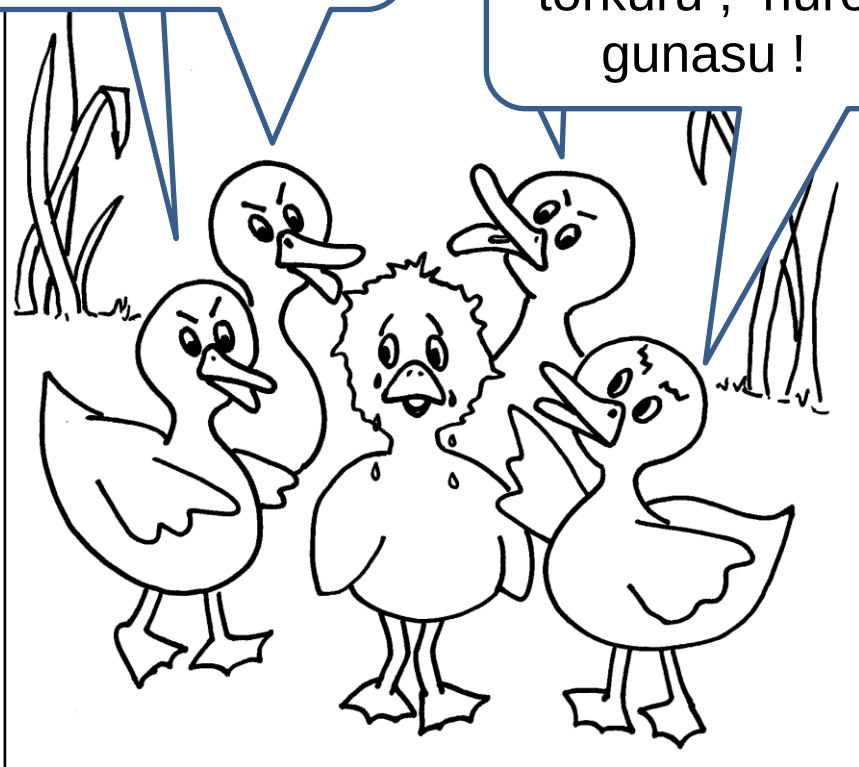
Dômure hunã yê dudoba hunã
yê gunna muro hi tumayindi.
Muro četu abi yodurkú. Tirkimmi
budi oordo.

Nuro gunasu !

Ha-ha ! Lanu ! Busau
tûri a hi, yunu
gunasu a su čî.

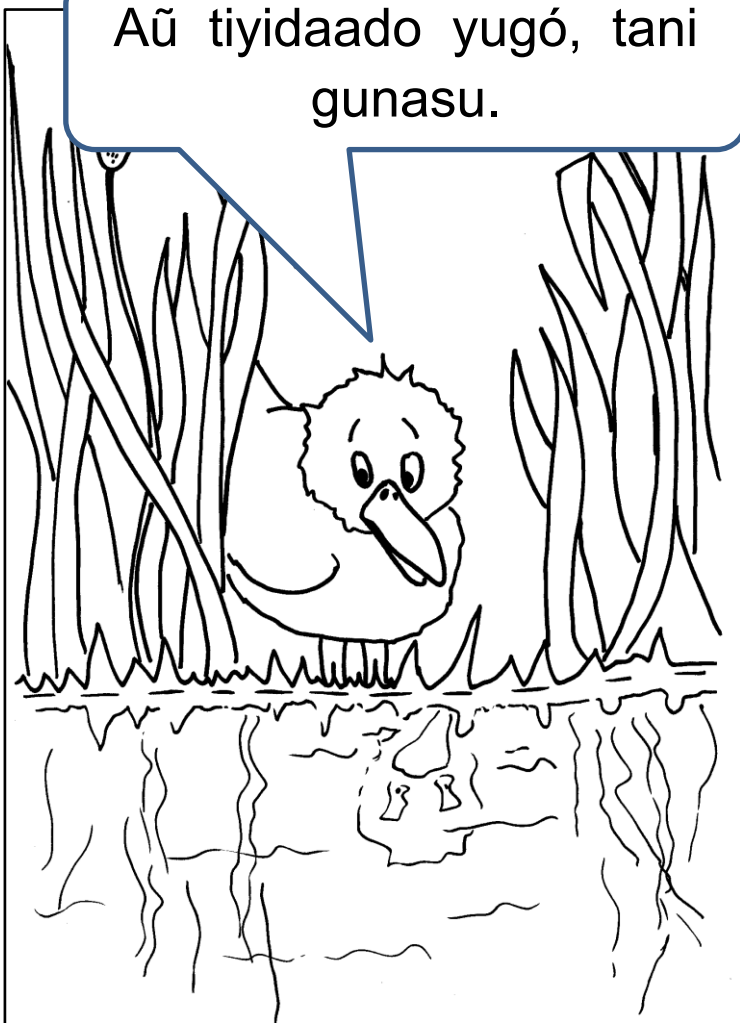
Yusu ! Dogu
yusu ! Nuro budi
gunasu.

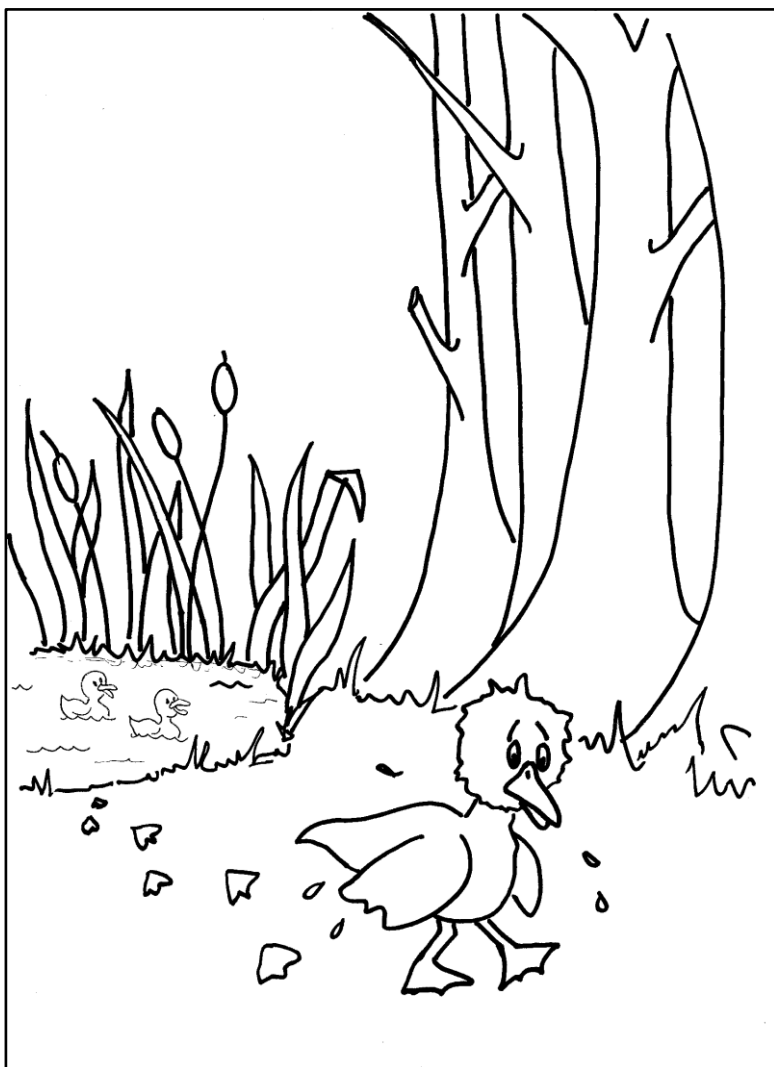
Nuro četu abi
torkurú ; nuro
gunasu !



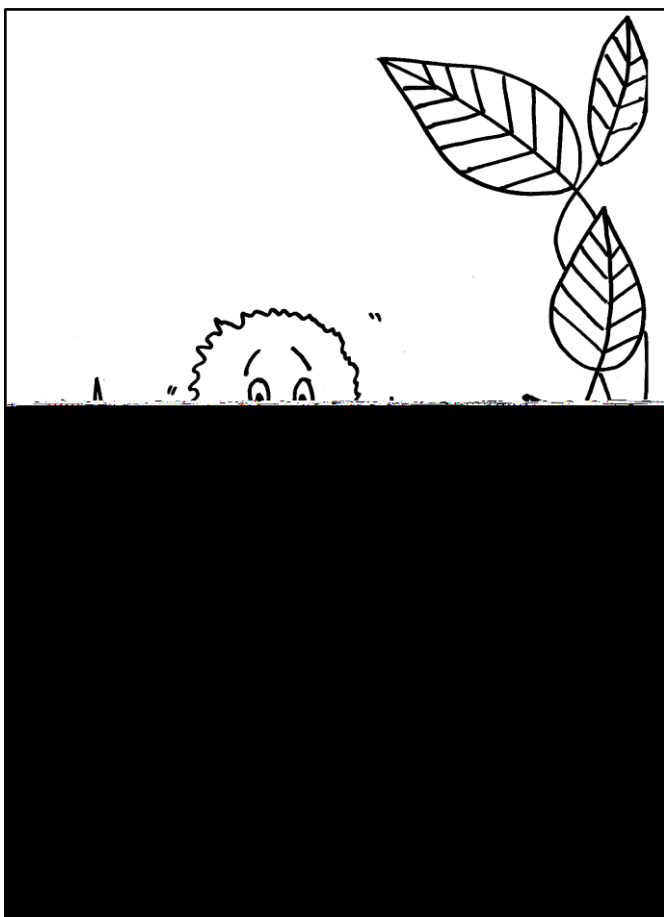
Mura gunna tumayindi, tirkĩĩ
gunasu-ã budi oordo. Sũgoi,
tirkimmi hõdi-ĩ du bũri hunã ladia
ted.

Aũ tiyidaado yugó, tani
gunasu.





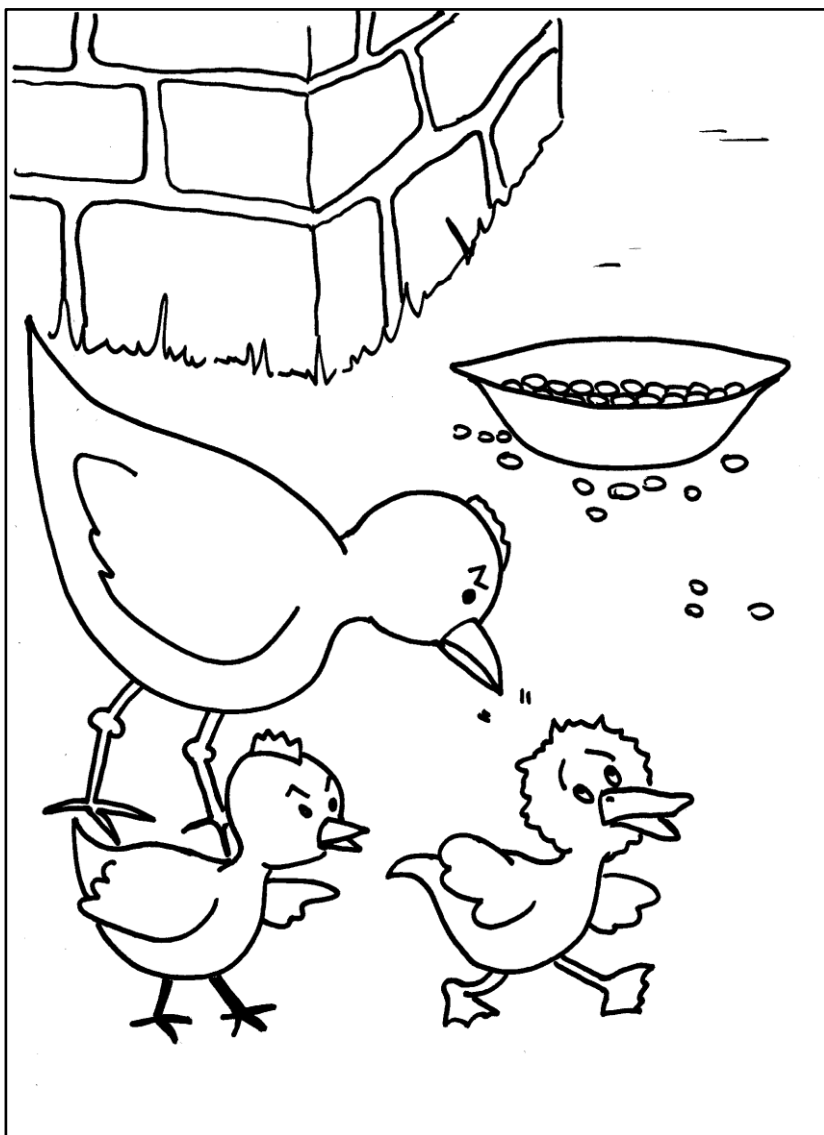
Tirkimmi ba hunã ha yûhudu,
êlinu-ã du tedîe tuños. Muro
turonnu hunu, êlinu-ã du ted.



Dumosu-ã nerkayi. Busamma
gunna šêgi činaado. Tirkimmi
oordo, šêgi čîddo babarčini.
Arraki yunu čubîe hakunú, kôî
ohogo du bozîe hakunú.

Yala tirka gudaa yê hoktuuo.
Čiidi wayuo.

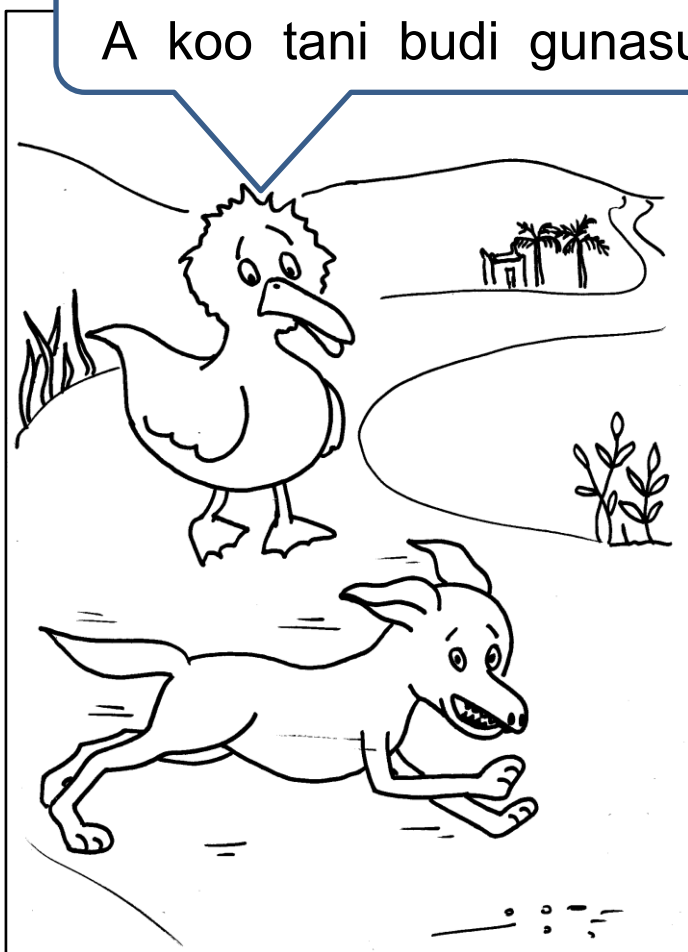




Yagabi kogoyaa turo du zod. Čîidi
kîzigie-ã ka du kudukundî čaa ted.

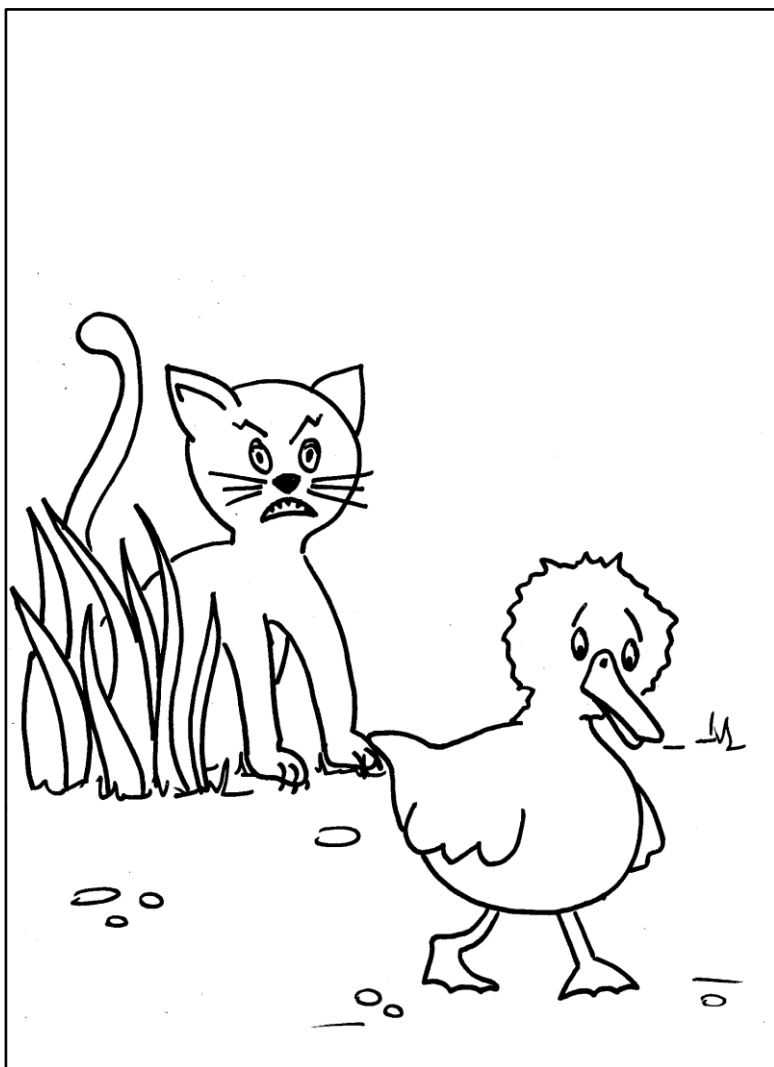
Tiri-ĩ hi kûdi turo yê hoktuo.
Kûdi-ĩ ċuduruã, kûdi-ĩ ndai bôdiyi.
Tirkimmi gunasu kordu muro du
tuhat :

Kûdi-ĩ mannu tuyubunnãá.
A koo tani budi gunasu.

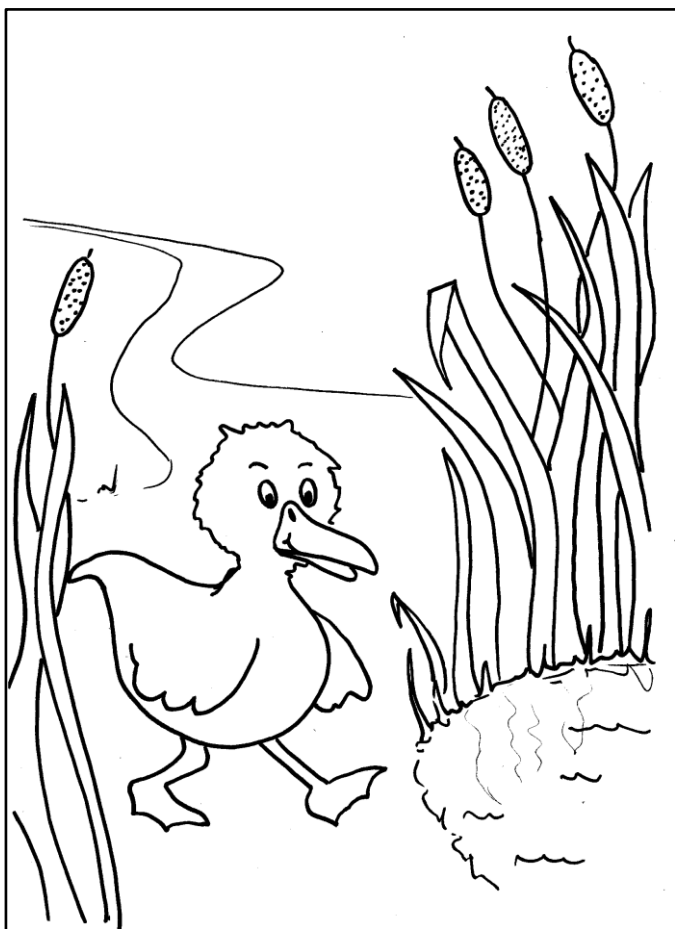




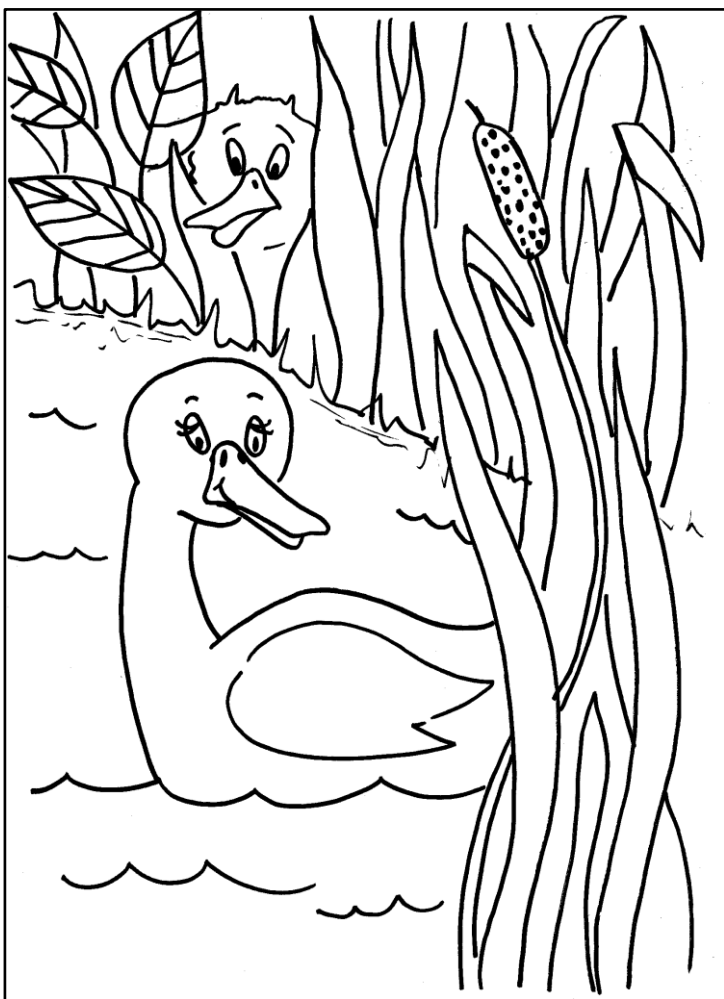
Tirkimmi oordo di, tiri êlinuu-ã
guyi. Tiri-ĩ hi aũ bara čûuŋiê yê
hoktuo. Taa amma kôî adibi
hunã yê ada hunã yê čîkã tûku.



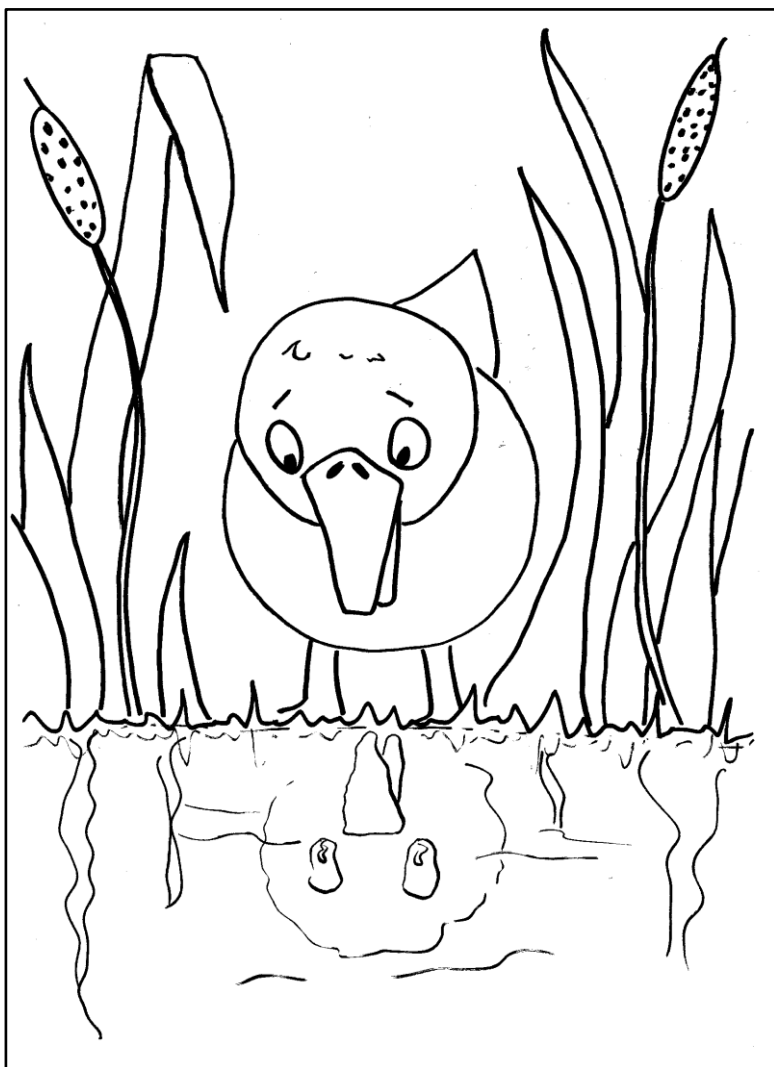
Kôî taa mannu, ñam čĩĩ haraga
čenú. Odu yagabi amma-ã
yusobu ted.



Barndaga nerkayi. Susa-ã gunna
ziyuo. Tirkĩĩ gunasu-ã eneu
tuganã, yĩ galigo čuduru. Muro
kõi yĩ čĩde lĩĩ yĩngaldu, budi
konnodo.



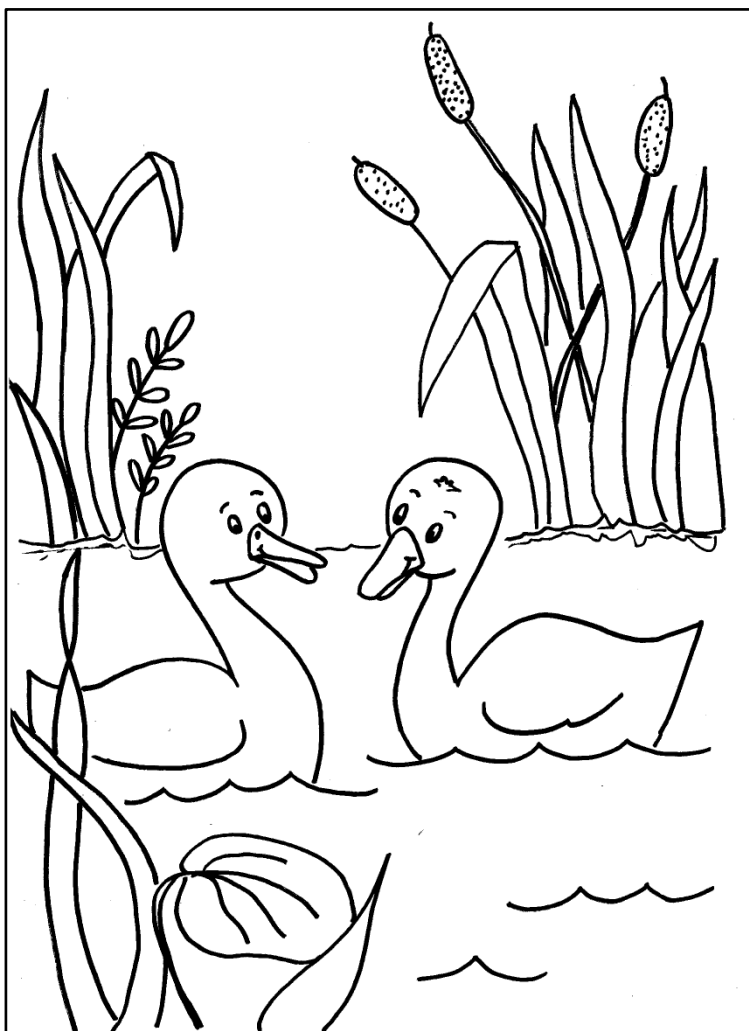
Galigi-ĩ nerkayinã, kohurol tûri
turo yĩ-ĩ du ċĩ ċuduru. Kohurol
tûri-ĩ hi ċuduruã lerċi. Muro aši
nohudo, dahu hunã wô gûnnji.



Dahu hunã wô gûnnjunã, ndûrtu
hunã yî-î du čuduruã, lîyi. Muro
gunasu gunú. Muro kohurol tûri.



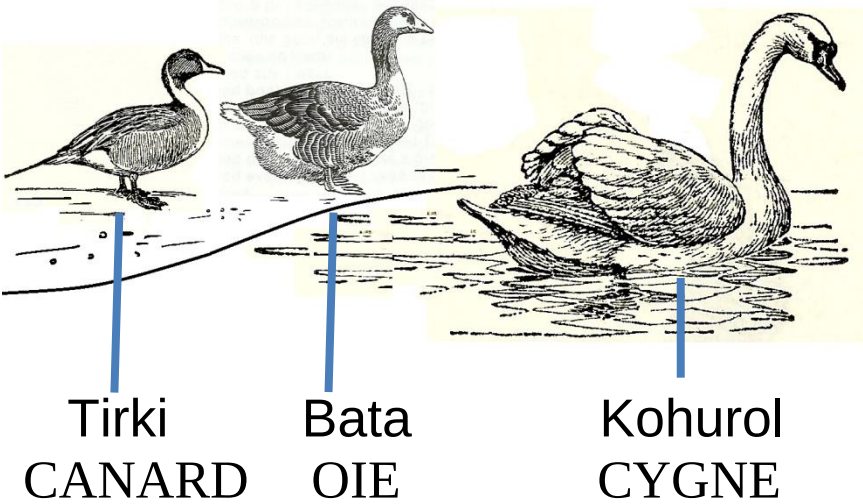
Kômma su dahu čon, zaga
dômure hunã yê dudoba hunã yê
tûrtu gunnãá. Muro ni kohurol,
mura ni tirka.



Muro, kohurol tûri to lerčunã ha
čonj. Čonã, mura četu konnadadu
bozo.

TUS.

Hananu



Tirki-î yê bata-â yê kohurol-ã yê gunna
čôhure yî-ĩ a, budi tûrtaa. Tirki-ĩ yê kohurol-ã
yê ka hundã huraa, bataa-ã tûrtu gunú.
Ôwonni tirki-ĩ, muro guda-ã du kunu.
Kohurol-ã mura du bui. Tirki-ĩ nudurusu hunã
kahagaa ôguzuu, kohurol-ã nudurusu hunã
dura turo yê ôguzuu. Mura gunna čohure yî
ndubabi čidaku.

Le CANARD, l'OIE et le CYGNE sont des oiseaux aquatiques et appartiennent à la famille Anatidés. Le CANARD est le plus petit (environ 0,6 mètre) et le CYGNE le plus grand (environ 1,5 mètre). Tous les trois aiment nager.

Alphabets

Tuduga	a	ã	b	č	d	e	ê
Français	l <u>a</u> c	s <u>a</u> ns v <u>e</u> nt	b	T <u>ch</u> ad	d	fê <u>t</u> e l <u>a</u> it	é <u>c</u> ole a <u>i</u> mer
English	f <u>a</u> ther h <u>o</u> t	—	b	<u>Ch</u> ad	d	f <u>e</u> d	<u>c</u> ake b <u>a</u> it
عربي	أ	—	ب	تش	د	—	—

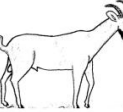
Tuduga	g	h	i	î	ĩ	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	il l <u>y</u> cée	—	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	l	m
English	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	s <u>i</u> t	<u>s</u> eat <u>s</u> eed	—	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	l	m
عربي	—	ح	—	إ	—	ك	ل	م

Tuduga	n	nj	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>N</u> djaména	<u>a</u> gneau	<u>p</u> arking	<u>f</u> ort
English	n	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	<u>p</u> arking	<u>b</u> ought <u>c</u> aught <u>l</u> aw
عربي	ن	نج	—	—	—

Tuduga	ô	p	r	s (<u>s</u> ama du)	s (<u>š</u> ima du)
Français	<u>d</u> os	p	~r	<u>s</u> ale <u>t</u> asse <u>c</u> elui l <u>e</u> çon n <u>a</u> tion	<u>ch</u> at <u>sch</u> éma
English	<u>b</u> oat <u>f</u> oe	p	~r	m <u>a</u> son l <u>ess</u> on <u>r</u> ice	<u>sh</u> ip <u>s</u> ugar n <u>a</u> tion
عربي	أو	پ	ر	س	ش

Tuduga	t	u	û	ũ	w	y	z
Français	t	—	<u>t</u> out	—	<u>o</u> ui	<u>y</u> eux	<u>z</u> éro m <u>a</u> ison
English	t	<u>p</u> ut	<u>d</u> ue <u>d</u> ew <u>b</u> oot	—	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	<u>z</u> ero e <u>a</u> sy b <u>u</u> zzard
عربي	ت	—	و، أ	—	و	ي	ز

Tudaga

a A  aski	ā Ā  kayuā	b B  barbi	č Č  čôhuri	d D  direnu
e E  eberu	ê Ê  êre	g G  gimiĩ	h H  hosu	i I  diri
î Î  tîbi	ĩ Ĩ  êĩ	k K  karaha	l L  lôĩ	m M  mûzi
n N  no	nj Nj  anja	ñ Ñ  ñê	ŋ Ŋ  ŋam	o O  ormo
ô Ô  ôtu	p P  popur	r R  arru	s S  sûni	š Š  šĩĩ
t T  tûnni	u U  yurusu	û Û  dûguli	ũ Ũ  yuũ	w W  wûni
y Y  yuzo	z Z  zĩŋi	Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut		